



吉娃斯愛科學繪本

布農族語

第5集  
彩虹橋的約定

翻譯 / 配音

卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

# 吉娃斯愛科學

布農族語版

第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Sinpatuhavit mas hanivalval



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定





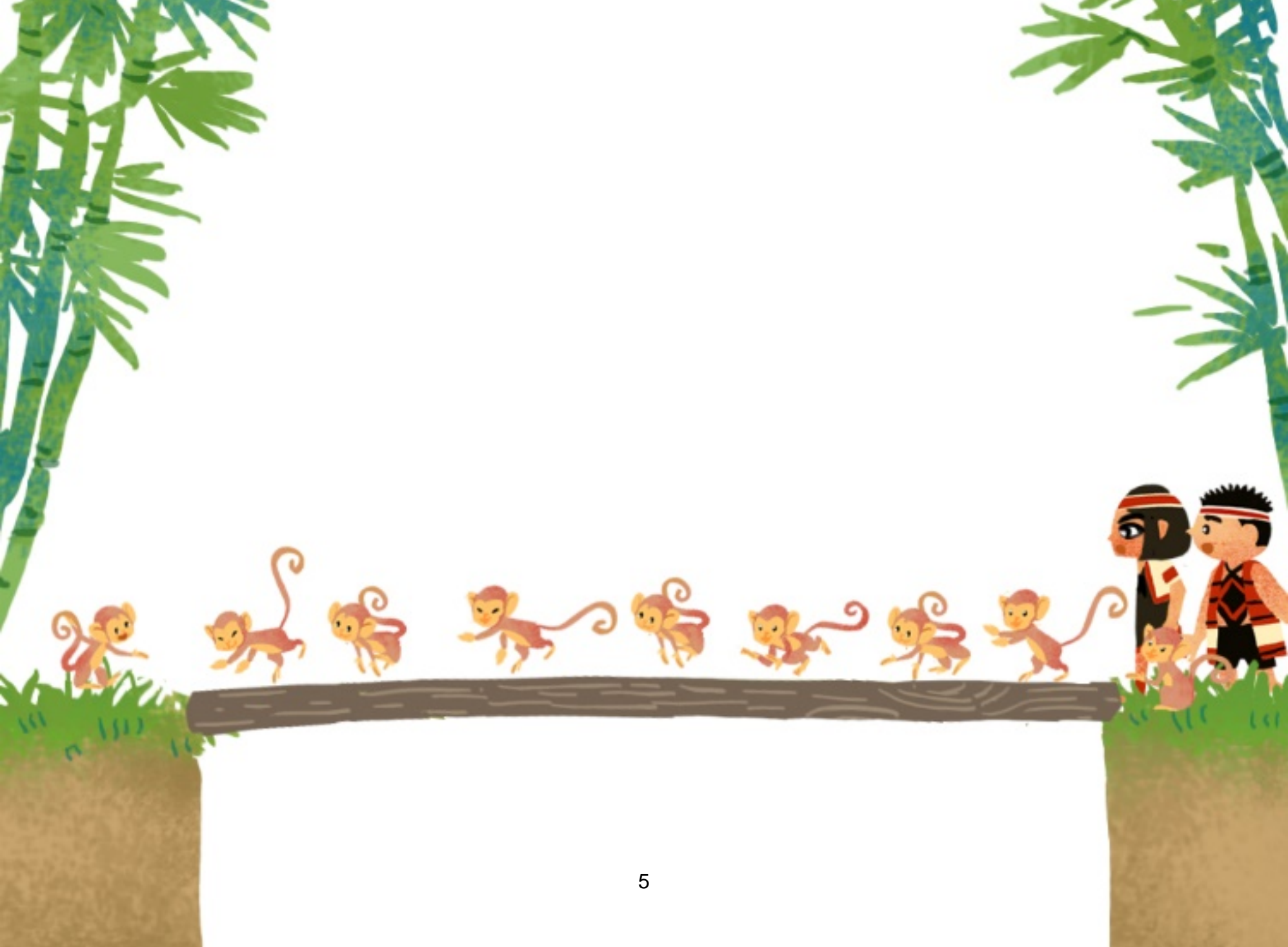
Aiza dau a atal'ikit sia masubatakatia at tupa dau a Ci'uas a tu "biahai! pasavaita lahaib sia atalatan at na saduan tu sima a kataan a mastan mabiskavis lahaib sia ataltan!"



There was a small bridge in the bamboo forest, and Giwas said: "Let's see who can run across the bridge the fastest!"



竹林裡有一座小橋，吉娃斯說：「我們來比賽看誰過橋最快！」





Mataliskang a Nainai a i kanvauun  
sia a atalan lahaib.

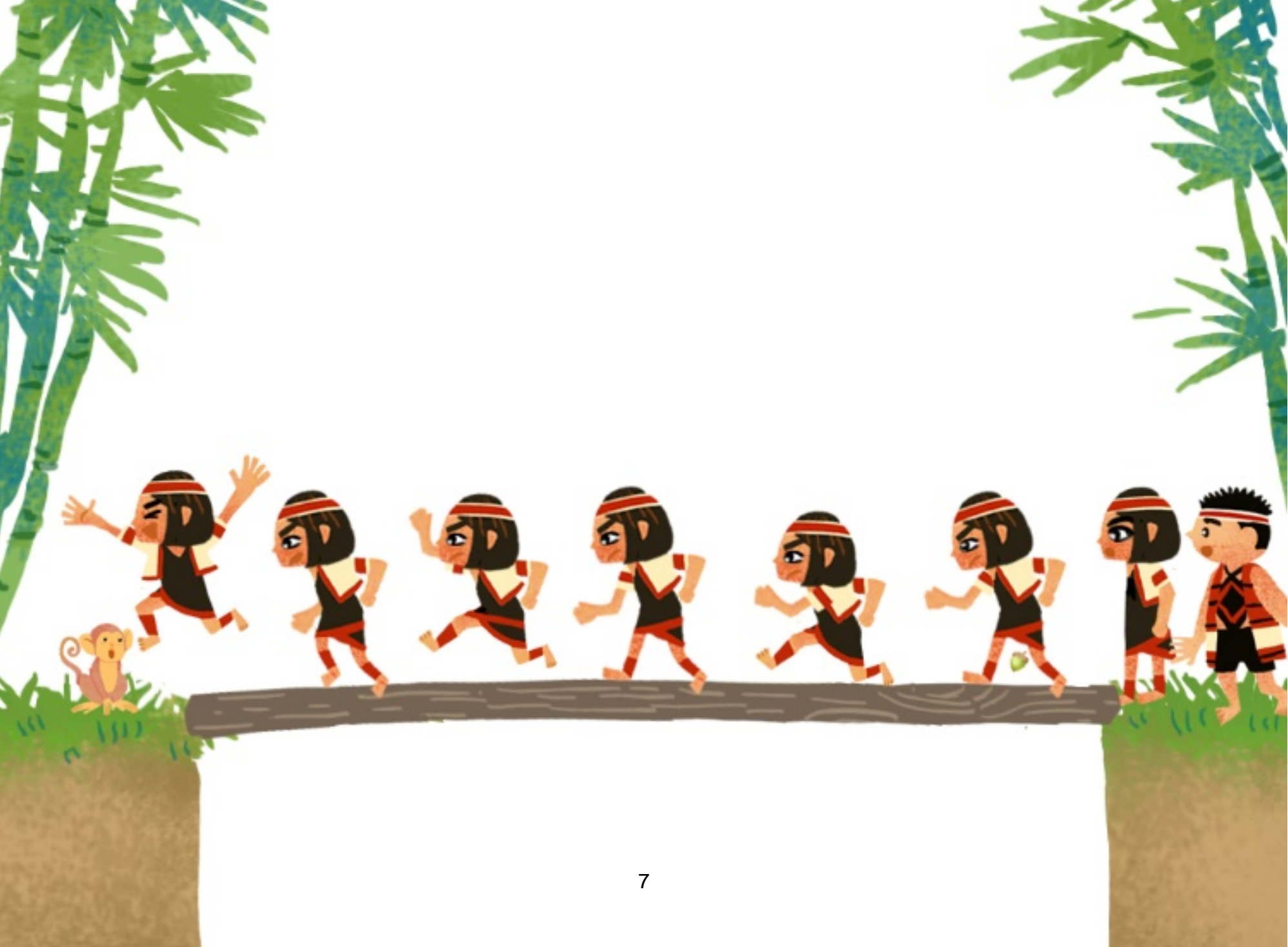


Nainai ran fast and crossed in only  
eight steps.



乃奈跑得好快，用八步就過橋了。







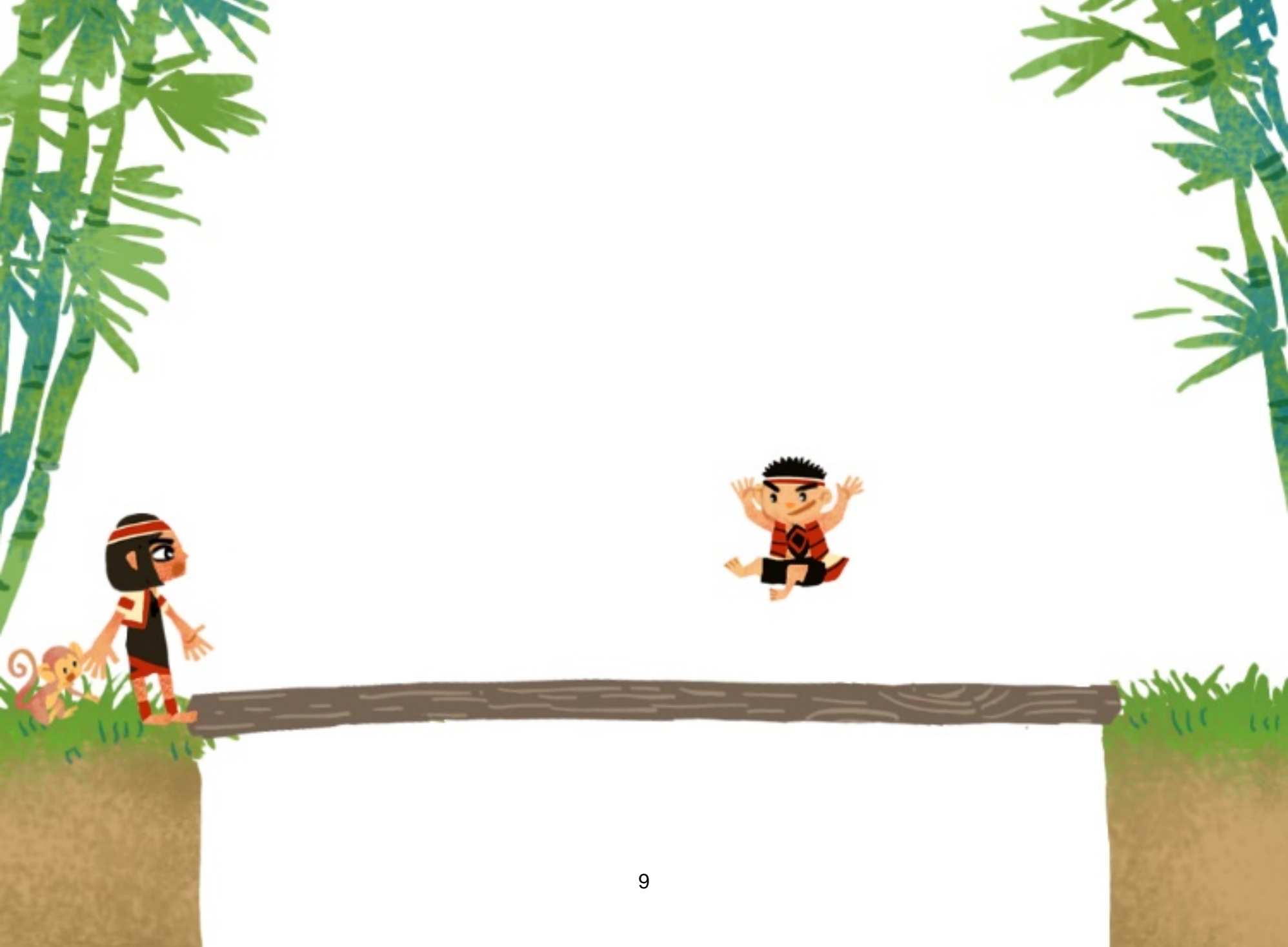
Mastan dau a Ciuas a mabiskav i  
kannumun sia dau a atalan masa lahaib.



Giwas was faster, taking only six steps.



吉娃斯更快，只用了六步。





Tupa tu na matis'an a Huipunan  
mataidaza isnadaizatia.



Behuy wanted to jump across  
the bridge.



飛卉竟然想一次跳過橋。





Mataidaza dau hai ka lispithusan  
a atalan!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！





Ma'i'iang dau tu matudadahpa a Huipun  
a mas isaitia tu bantas at tupa dau tu na  
niin a saia tun'a'atal mais maisinin.



Behuy fell off and hurt his leg. He then said  
he never wanted to cross a bridge again.



飛卉的腳摔得好痛。他說以後再也不要過  
橋了。







Makuang dau a isCi'uastia is'ang tu sadus  
Huipuntia at miliskin dau a saia tu na masialis  
ka'uni tu tasa mas nii tu na kanku'angan tu  
atalis ataidazaan.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she  
wanted to build a bridge for him that wouldn't  
collapse no matter how hard he jumped on it.



吉娃斯為飛卉覺得很難過。她想要為飛卉建一座  
怎麼跳也不會斷的橋。





Kilam dau a Ci'uas a mas Nainaitia mas mahaithait tu lukis at tupa dau tu adu na mahunduh a atalan mais kunias lukistan ka'uni!



Giwas and Nainai found a sturdy piece of wood. A bridge made out of wood should be strong!



吉娃斯和乃奈找到一根很堅固的木頭。  
用木頭建的橋應該很堅固吧！





Hai tu maputul dau a lukisan.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。





Iduan dau a naia mas madulu tu  
itulukis tu maipait.

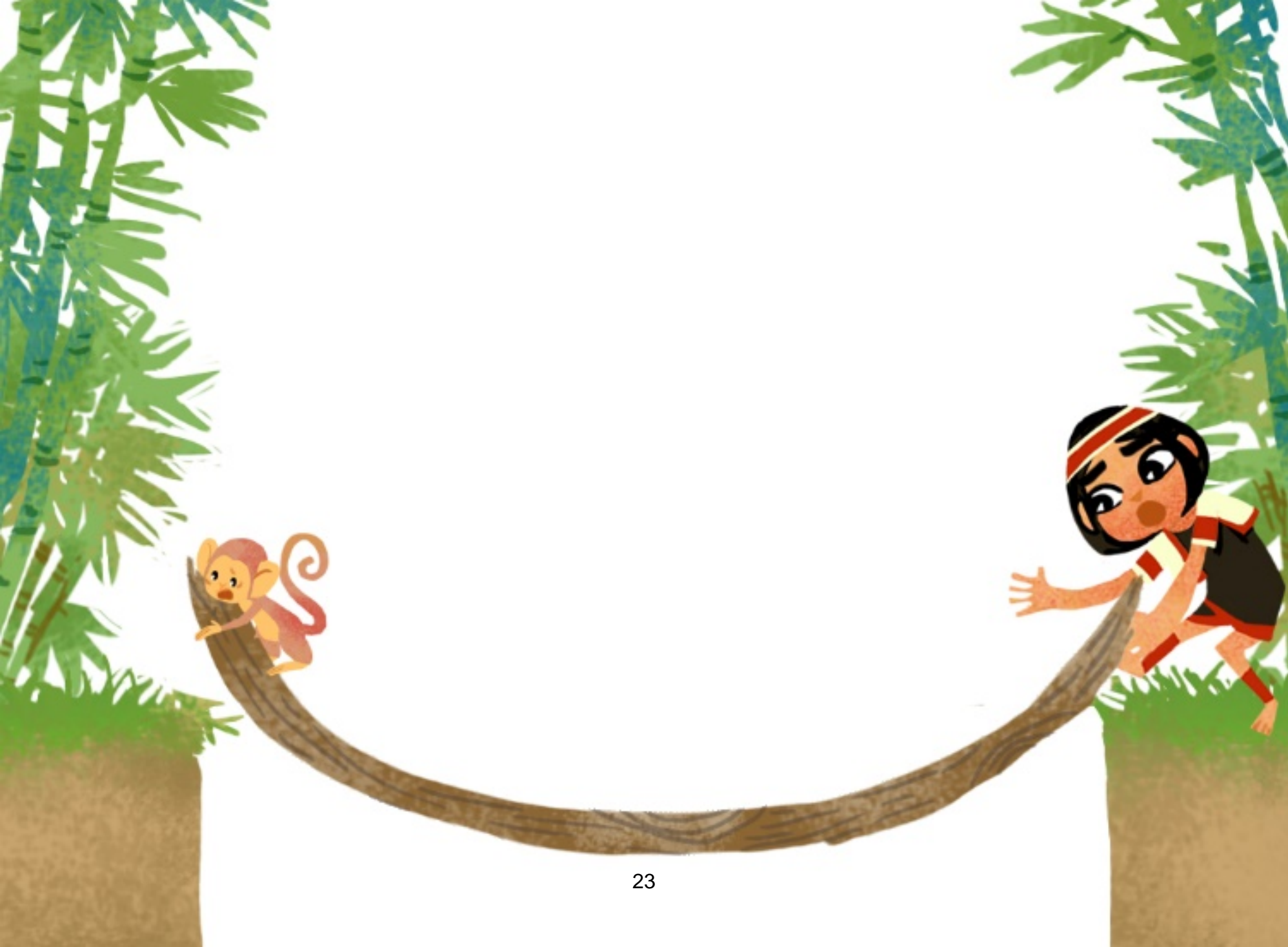


They found a very long piece of  
tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。







Hai tu masmuav tu mazaum  
a itulukis a maipait a.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。





Maiku'uni dau a Ci'uas a mas  
dun ka'atal.



Giwas tried using rope to build a  
bridge.



吉娃斯還用繩子搭橋。





Mikui maaz dau a kinunias dun ka'uni a atalan hai vuvuhvuh dau at isnahuhuhu dau a Nainai a mais vuvuhvuh a atalan.



The rope bridge swung around and Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把乃奈彈得好高高高。





Tuza tu talpaatazunis ka'ataltan  
hang a sia!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！







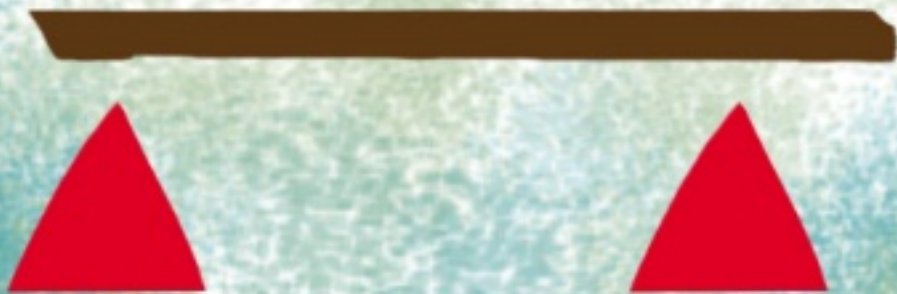
Akavandii a Paianan minsuma!  
Nau tu ana kaudii a Ci'uasan kilim  
mas Paiantan palihansiap.



Bayan arrived! Giwas urgently told  
him of her problem.



巴彥來了！吉娃斯急著找巴彥討論。





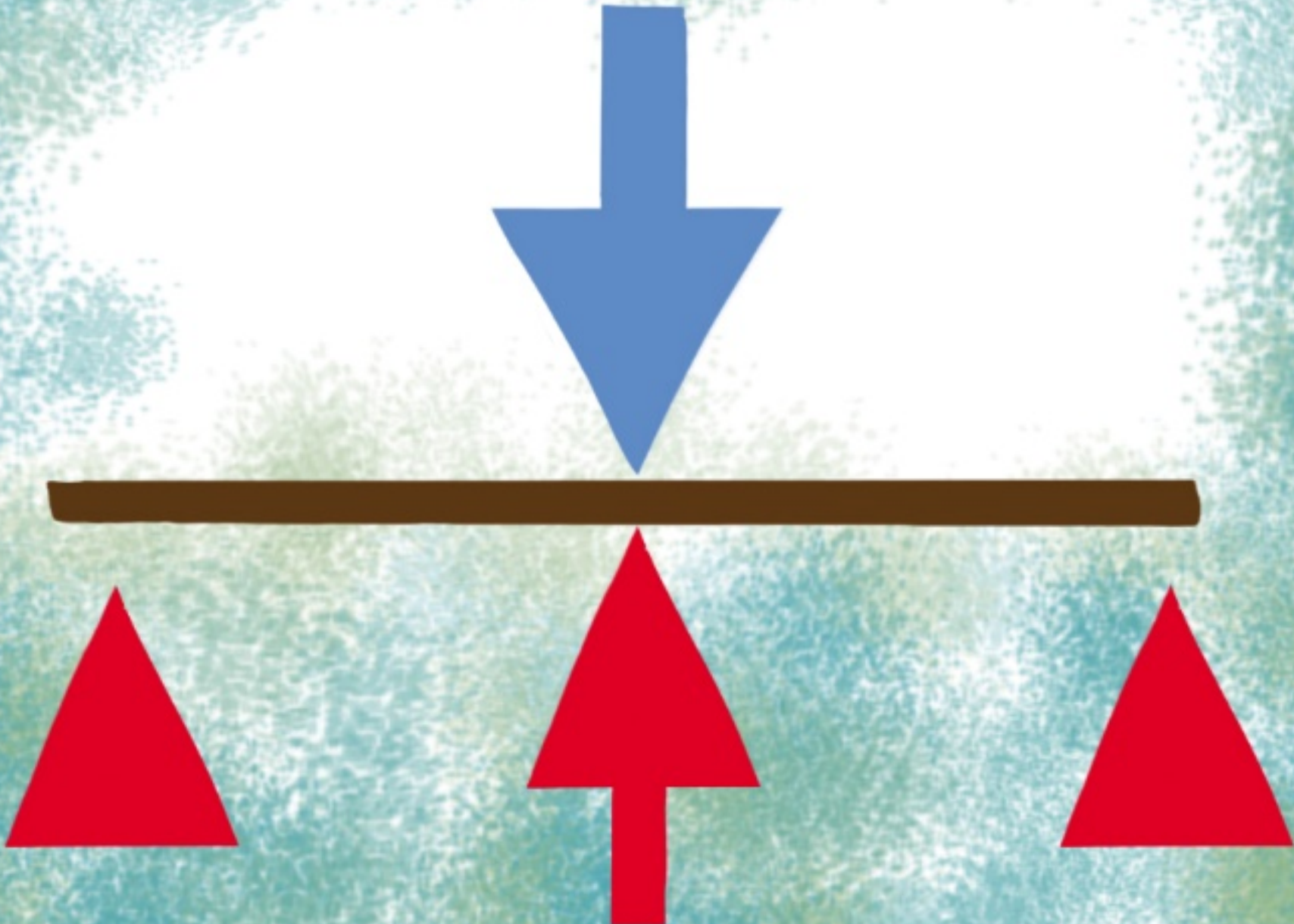
Tupa tu mais na ka'unis mahunduh tu  
atal hai asa dau tu malhahaiap tu dusas  
hansiap. Tangusang hai asa tu pihunduhun  
a na “sinadaan” a.



Apparently, there are two important factors  
when building a sturdy bridge. The first is  
to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事一定要  
做。首先要穩固橋的「支點」。





Ung at, tasa hai asa tu haiap tu maaz a “antanud a tamasaz” a hai asa tu mahtu lisnadaan mas maikusdadaza tu “linishusbuan tu tamasaz”.



The second is to have a vertical support that can withstand applied pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的「支撐力」能承擔向下的「施力」。





Maaz a na “sinadaan tu hau” a hai sia mas na ispihunduh mas malvavaz tu dangian.



The fulcrum is the set point on either side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。







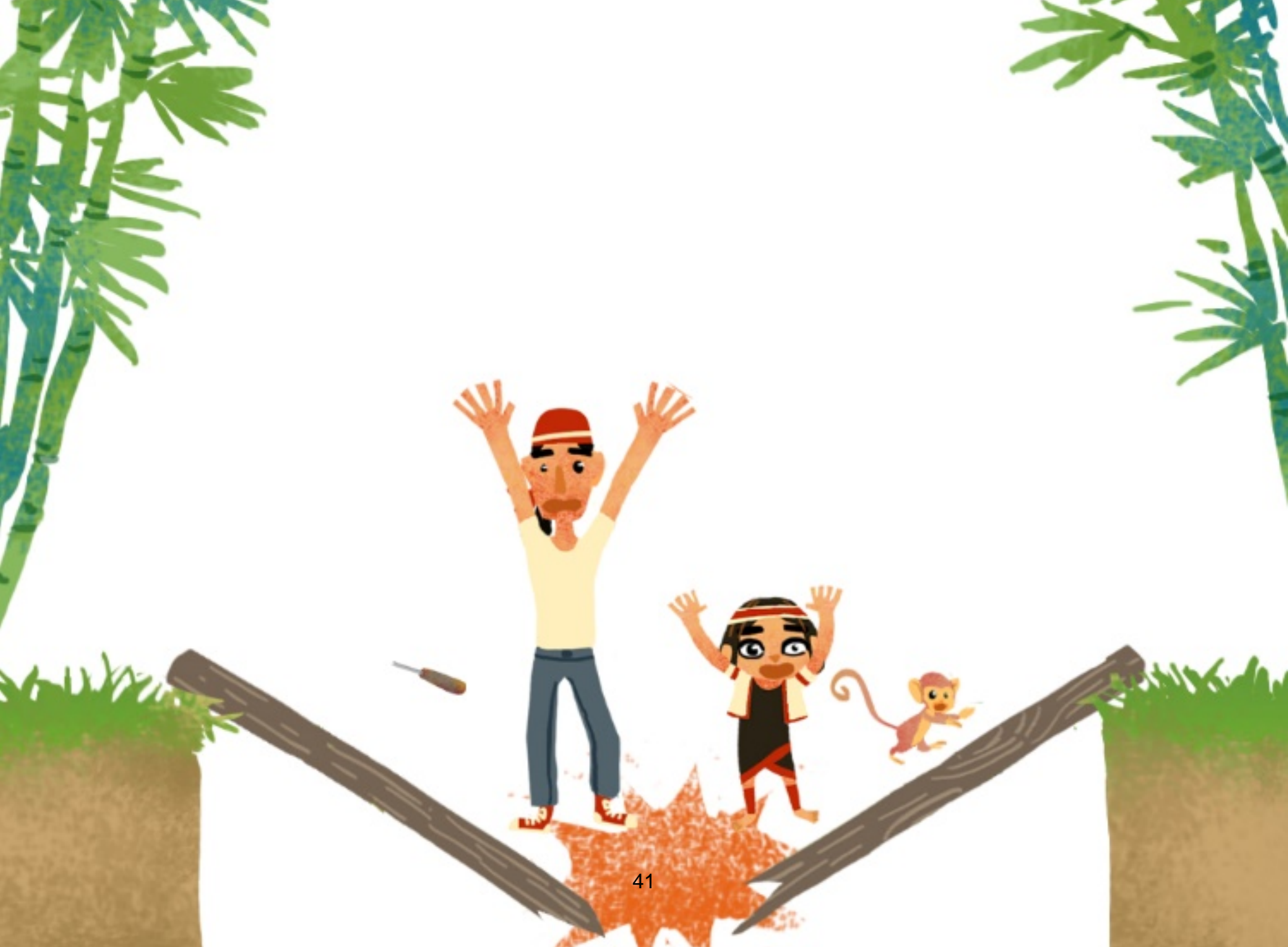
Aupa kataan a bunun mais makasiaan  
sia ataltan hai aizas “linishusbuan tu  
tamasaz”.



When people walk on a bridge, their  
weight produces downward applied  
pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的  
「施力」。





Kataan a bunun mais sidahda mas  
“sinadaan tu hautia” hai maaz a atalan hai  
aupa lisvaias “linishusbuan tu tamasaz” hai  
na dungzav a atalan tinpithus.



The further you are from the fulcrum,  
the harder it is for the bridge to withstand  
applied pressure, so the bridge will collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的  
「施力」，最後橋就會斷掉。





Miliskin dau a Ci'uasan tu maaz a mastanin tu dahvias na “sinadaan tu hau” tia a hai na sias imishang ataltan. Ung at mais susan manhau a umanmishang sia ataltas tasa tu “sinadaan tu hau” hai na mastanin tu mahunduh a atalan.



Giwas realized that to strengthen the bridge all they had to do was add another fulcrum in the middle of the bridge.



吉娃斯想到在離兩邊「支點」最遠的地方，也就是在橋的中間加上一個「支點」，橋就更堅固了。





Ung at, miliskin dau a Ci'uas a tu “na mikua mais pansuhsuhan a imishangan mas sinadaan tu hau i katdadas iskaan mas kakalangtan.”

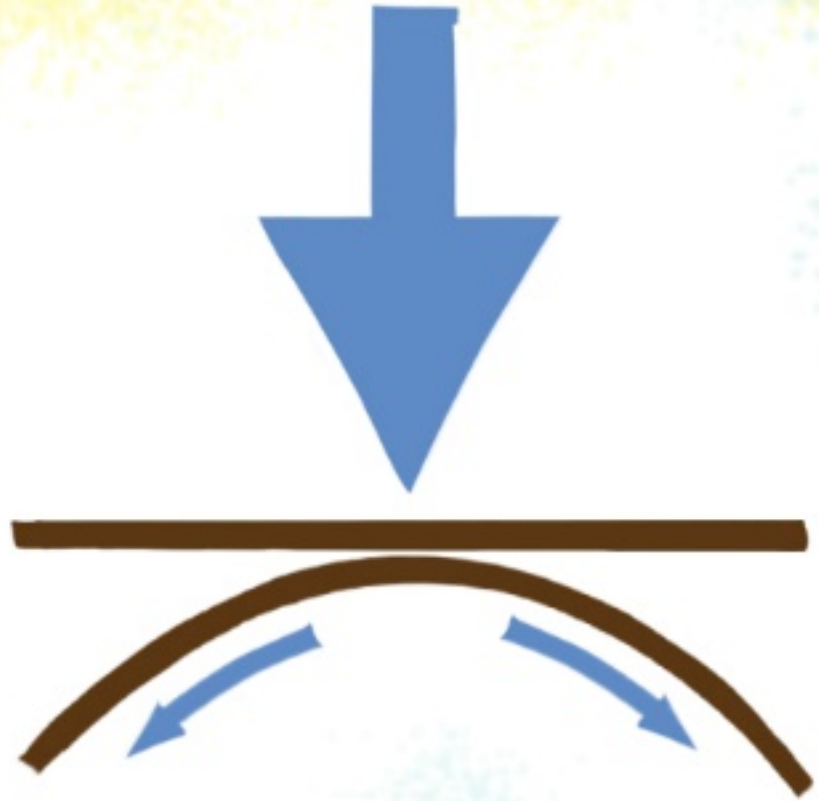


“But to put a fulcrum in the middle would disturb the home of the fish and crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的家，怎麼辦呢？」吉娃斯說。







Dungzavin dau a naia mapatupa tu maaz a “sinaadaan a hau” a hai na paisisia sisila tu batutia mapahau at aupa na niin mapinkuang mas katdadaas iskaan’ikit mas kakalangtan tu dadangiantan.



Finally, they decided to build the middle fulcrum in an arched shape, so the force would be applied equally on both sides and wouldn't destroy the fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小魚和螃蟹的家。





Kaudii dau a Paian a ansahan mas batakan  
at maluluhus dau a Ci'uas a at inka'avaz  
dau a Nainai a mapit'i'ias inibulas bunbun  
tu pinithanian tu haising.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it  
together, and Nainai prepared a banana  
lunch for everyone.



巴彥搬竹子，吉娃斯綁繩子，乃奈為大家  
準備香蕉午餐。





Maupatadau dau a naia  
tastuhanian at dungzavin dau a atal  
a kanahtungan ka'uni.



They worked for the whole day and  
finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。





mataidadaza dau a Nainai a sia atal  
mapasadus mapising makasia atal tu  
Huipuntia.

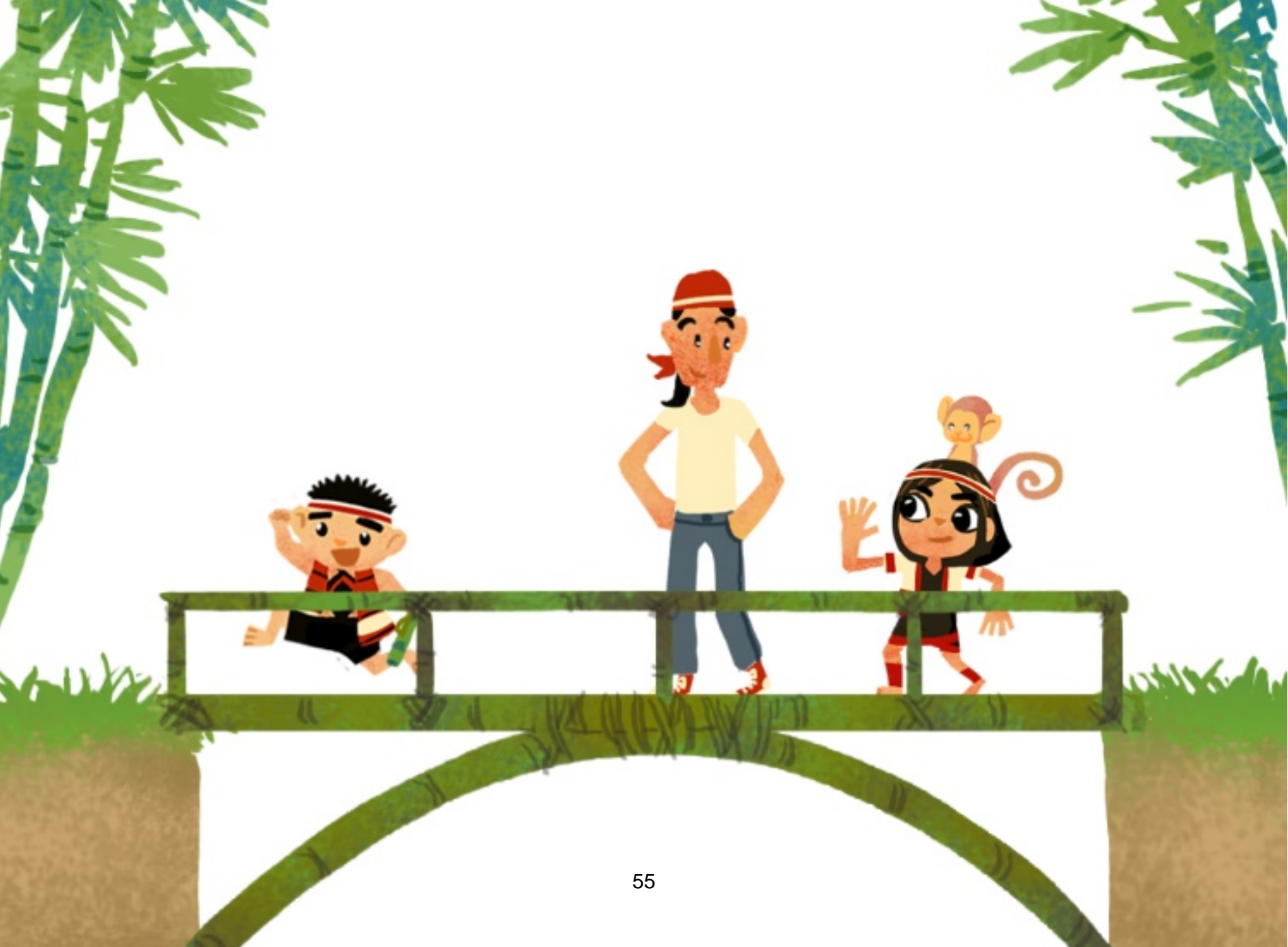


Nainai jumped on the bridge to show  
Behuy it was safe to cross.



乃奈在橋上面用力跳給不敢過橋的飛卉  
看。







Aupa i'insunun daus manaitia a Huipun a at dungzavin dau a Huipunan niin mapising makasia ataltan. Ung at, manaskalin dau mataidazadaza sia ataltan lahaib!



With everyone's encouragement, Behuy finally crossed the bridge and jumped up and down happily. Behuy would never be afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，飛卉終於走過橋，還在橋上開心地跳。飛卉再也不怕過橋了！

# 《吉娃斯愛科學》- 布農族語版

## 第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

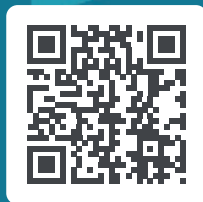
族語翻譯與配音：卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

